

PRIX RHÔNE-ALPES DU LIVRE 2009

LITTÉRATURE



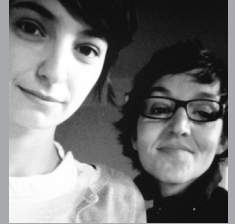
TRADUCTION



ESSAI



JEUNESSE



Emmanuelle Pagano

Dominique Vittor

Philippe Gaspérini

Loren Capelli

La dureté de notre époque, dont les écrivains sont les inlassables sondeurs, imprime plus que jamais son ombre sur la sélection 2009 des Prix Rhône-Alpes du livre. Cette évidence ne laisse pas pour autant au lecteur le goût amer de la désespérance : au contraire, ces livres ont pour principale vertu de nous ouvrir aux autres, comme si la compréhension de nos semblables passait d'abord par la compréhension de leurs blessures et cicatrices. La solitude, le mal de communication, les souffrances enfantines, le refuge dans le rêve, le fossé des générations, les peurs d'adultes, la violence et le secret, sont autant de thèmes explorés ici. Dans ces univers, si singuliers, si sensibles, on retrouve toujours une part de nous-mêmes. Et fort heureusement, tout n'y est pas noir : il y a les rencontres, avec des êtres de chair... ou des animaux en peluche, qui laissent filtrer l'espoir.

Curieusement, les écrivains – dont nous saluons le travail chaque année avec ces prix – exercent le plus noble des arts, donnent leurs tripes et leur temps aux feuilles qu'ils noircissent, mais ne vivent presque jamais de leur plume. C'est une aberration, que la Région Rhône-Alpes a voulu corriger en offrant chaque année des bourses d'écriture, des bourses de résidence et des aides spécifiques aux créations interdisciplinaires à des auteurs débutants ou confirmés. La politique régionale de soutien au livre et à la lecture, votée en janvier 2008, a ainsi placé le métier d'écrivain au même niveau que celui d'éditeur ou de libraire, chacun ne pouvant vivre sans les deux autres.

Pour améliorer encore la santé du livre en Rhône-Alpes, il a paru important de jeter des ponts entre les disciplines. Les salons et les fêtes du livre, tout comme les Clubs culture dans les lycées, favorisaient déjà la rencontre avec les lecteurs. En 2009, la Région a innové en créant un Prix littéraire des lycéens et des apprentis ainsi qu'un Prix de l'adaptation cinématographique. Ce dernier a été décerné à Emmanuelle Pagano pour son précédent livre, *Les Adolescents troglodytes*. L'audace de ce choix, que l'on doit notamment au président du jury, Hippolyte Girardot, montre que la Région entend résolument se placer sur le terrain de l'exigence.

Yvon Deschamps

Conseiller régional Rhône-Alpes
délégué à la Culture

Née en 1969 dans l'Aveyron, Emmanuelle Pagano entreprend d'abord des études en esthétique du cinéma. Abandonnant une thèse sur le cinéma cicatriciel, elle passe l'agrégation d'arts plastiques. "*En plus ou en moins d'écrire, c'est selon*", elle enseigne cette matière dans un collège. Emmanuelle Pagano vit aujourd'hui en Ardèche.

Emmanuelle Pagano

LITTÉRATURE

Les Mains gamines

P.O.L



Emmanuelle Pagano
Les Mains gamines
P.O.L
176 p., 15 €

L'auteur excelle à verser la nature extérieure – une châtaigneraie, des vers à soie – dans le corps intime, pour épouser ses lieux de transition, ses points de répulsion, non sans trouble, ou léger vertige. L'adolescence, la vieillesse sont *fixées* de façon irrécusable, mais aussi un certain fond primaire ou quotidien des choses : le bruit d'un chantier, la terre bêtement labourée, les péripéties des saisons qui tapissent nos vies. Nous nous trouvons nous-mêmes saisis, non de front mais imprégnés, infiltrés ; en rani-mant d'anciennes peurs, une cruauté première, quatre narrations évoquent, comme chez Faulkner, un épisode d'une idiotie abyssale ; sans aucun surplomb critique ni moral, le récit berce une plainte, une plaie qui suinte, hors d'atteinte. Cette parole ne guérit rien, elle retarde infiniment sur ce qui est arrivé à la peau, impuissante à prévenir le mal, à le réparer autant qu'à l'expliquer... Depuis *Le Tiroir à cheveux*, Emmanuelle Pagano tire notre regard vers les blessures d'une enfance qu'on préfère oublier. **Daniel Bognoux**

Bibliographie

• *Les Adolescents troglodytes*, P.O.L, 2007 (Prix Rhône-Alpes de l'adaptation cinématographique 2009)
• *Le Guide automatique*, La Librairie olympique, 2007

• *Le Tiroir à cheveux*, P.O.L, 2005
• *Pas devant les gens*, Éditions de La Martinière, 2004
• *Pour être chez moi*, sous le pseudonyme d'Emma Shaak, Le Rouergue, 2002

Dominique Vittoz est née en 1957 à Jallieu (Isère). Agrégée et docteur d'italien, elle est maître de conférences en disponibilité de l'université Jean Moulin Lyon 3 et exerce à temps plein le métier de traductrice littéraire. Lauréate du Prix Amédée Pichot de la ville d'Arles pour son travail sur les romans d'Andrea Camilleri, elle traduit d'autres auteurs à la langue métissée de dialecte comme Laura Pariani, Marcello Fois, Salvatore Niffoi, Valeria Parrella...

Dominique Vittoz

TRADUCTION

Le Survivant, d'Antonio Scurati

Traduit de l'italien - Flammarion



Lors d'un banal examen oral du baccalauréat, un élève tue l'ensemble des enseignants qui constituent le jury, sauf un. C'est le "survivant". Dès lors, Andrea, professeur de philosophie, va tenter de comprendre l'origine de cette violence et les raisons qui ont poussé le jeune criminel à l'épargner... Roman polyphonique d'une étonnante maîtrise, *Le Survivant* propose une troublante réflexion sur le rapport maître/élève, les clivages entre les générations, les dérives meurtrières d'une jeunesse déboussolée et les origines du mal. La traduction, précise et intense, de Dominique Vittoz, donne à entendre la langue acérée d'Antonio Scurati, qui interroge grâce à cette fable contemporaine les angoisses les plus marquantes de nos sociétés occidentales. Achevée la veille du 11 septembre 2001, l'intrigue de ce roman trouble et éreintant ne propose pas seulement l'auscultation d'une société italienne en crise. Elle soulève des questionnements profonds sur le rapport aux grands massacres de l'Histoire, mais aussi sur la vulnérabilité et la culpabilité. Écriture d'une intensité remarquable, variation des voix, intelligence dans l'interprétation des enjeux : le travail de Dominique Vittoz est une merveille de traduction. L'original étant sans aucun doute l'un des romans étrangers de l'année 2008, on ne peut que saluer ce travail exemplaire. **Yann Nicol**

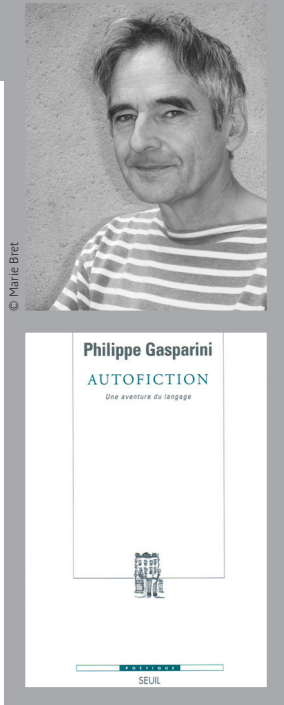
Dominique Vittoz
Le Survivant,
d'Antonio Scurati
Flammarion
368 p., 22 €

Extrait de bibliographie

• *Récit de guerre bien frappé*, Ascanio Celestini, Éditions du Rocher, 2009
• *Notre premier, solennel, très étrange Noël sans elle*, Franco Stelzer, Éditions du Rocher, 2008
• *Le monde selon Fo*, Dario Fo, Fayard, 2008

• *Grand-père Rosenstein nie en bloc*, Marco Bosonetto, L'Esprit des péninsules, 2008
• *La Légende de Redenta Tiria*, Salvatore Niffoi, Flammarion, 2008
• *Chaos calme*, Sandro Veronesi, Grasset, 2008 (Prix Femina étranger 2008)

Né en 1953 dans la région lyonnaise, Philippe Gasparini est secrétaire de mairie dans deux petites communes de la Drôme. Docteur en littérature générale et comparée, il collabore à *La Faute à Rousseau*, revue de l'Association pour l'autobiographie fondée par Philippe Lejeune, et donne des cours à l'université populaire du Val de Drôme. Ses travaux portent désormais sur l'émergence du sujet moderne dans les écritures du moi.



Philippe Gasparini
Autofiction
Une aventure du langage
Le Seuil, collection Poétique
352 p., 24 €

Philippe Gasparini

ESSAI

Autofiction *Une aventure du langage*

Le Seuil

L'autofiction, un mauvais genre ? Ses détracteurs ont beau en faire un exutoire du narcissisme ambiant, le mot a depuis trente ans connu un bel essor. De fait, bien des textes les plus novateurs, les plus hardis pour construire des dispositifs narratifs imprévus, pour se lancer dans des formes inédites se sont inscrits dans ce sillage – de Perec à Doubrovsky, de Sartre (*Les Mots*) à Duras (*L'Amant*), de Robbe-Grillet à Claude Simon et tant d'autres. Ni autobiographie, ni roman personnel, qu'est-ce que l'autofiction ? Question passionnante que décortique Philippe Gasparini avec délectation. Le mot représente peut-être plus un pôle magnétique qu'un concept aisé à définir, aimantant d'insondables interrogations sur le "moi", ce je que l'on sait être un autre, et sur les jeux infinis qui font de ce vrai-faux mensonge qu'est la fiction un moyen d'accéder à la vérité de soi. Philippe Gasparini débrouille avec une lumineuse clarté tout cet écheveau de contradictions, suivant pas à pas les controverses qui ont pu, autour de cette notion floue d'autofiction, agiter le monde littéraire et la critique universitaire. Derrière ces querelles d'experts, ce sont les enjeux mêmes de la littérature, de son pouvoir de dire le vrai, qui sont en cause. Aussi suit-on comme un roman cette suite de micro-batailles autour de ces aventures du langage et de l'imaginaire. D'autant que Philippe Gasparini la conte en son détail, en témoin impliqué et passionné, en historien précis, avec un très stimulant mélange de lucidité, d'élégance et d'humour. **Claude Burgelin**

Bibliographie

- *Est-il je ? Roman autobiographique et autofiction*, Le Seuil, collection Poétique, 2004
- "Annie Ernaux, de *Se perdre* à *Passion simple*", dans *Genèse et autofiction*, sous la direction de Jean-Louis Jeannelle et Catherine Viollet, Louvain, Academia Bruylant, 2007
- "Est-il je ? Stratégie générique de *L'Insurgé*", *Poétique* n° 122, 2000

Loren Capelli est une jeune artiste grenobloise qui a publié ses illustrations de livres contemporains ou classiques chez plusieurs éditeurs français et belges, ainsi que dans la presse internationale, tout en exposant régulièrement ses dessins. Après des études à l'École supérieure d'art d'Épinal, elle revient à Grenoble et rencontre Corinne Lovera Vitali, dont elle met en scène *Lise*. Depuis dix ans et depuis la campagne, près de Grenoble, CLV a publié de nombreux livres en jeunesse et pour les adultes. Elle travaille étroitement avec Loren Capelli à plusieurs livres, dont *C'est Giorgio* est le premier visible, comme aux fabrications maison de NON (<http://non.ultra-book.com>), collectif qu'elle a créé.

Corinne Lovera Vitali & Loren Capelli

JEUNESSE

C'est Giorgio

Le Rouergue

C'est Giorgio ! C'est autant une révélation qu'une évidence. Pour la fillette qui est "grande maintenant", mais pas encore assez pour savoir "si les grands font des trucs comme ça", la rencontre avec Giorgio est une sorte de miracle. Si elle peut désormais "faire plein de trucs toute seule", le manque de compagnie est un vrai crève-cœur. Jusqu'à la trouvaille qu'elle fait au hasard de ses escapades, ses évasions même, puisqu'elle franchit les barbelés pour découvrir d'autres mondes, collecter des reliefs d'autres vies. Pour elle, dont le chien "a fini d'être là", Giorgio, c'est bien autre chose qu'une peluche maculée, personnage déterré, "pas bien vaillant pas très beau". C'est "un quelqu'un". Alors la fillette l'enlève, le cache, le choie, le ramène à la vie, interrogeant son regard, qu'elle perçoit aigu et énigmatique en même temps. Et cette attention à l'autre lui assure sans conteste qu'elle a grandi.

Si Giorgio est une surprise, la force de la rencontre entre Corinne Lovera Vitali et Loren Capelli en est à peine une. Le beau texte de Corinne Lovera Vitali, sobre, économe, attentif à livrer le désarroi et les élans de l'enfant sans bousculer sa délicatesse, idéalement servi par le trait minimaliste de Loren Capelli, semble être né d'une création partagée. Pourtant il préexiste, mais la part du chemin que chacune a fait vers l'autre, l'écrivain allégeant toujours, l'illustratrice acceptant pour la première fois d'user de la couleur, sans abdiquer sa rigueur et son refus du pittoresque, offre l'écrin idéal pour une rencontre qui est autant un refuge qu'un envol. *C'est Giorgio* : une évidence et une révélation. **Philippe-Jean Catinchi**



Corinne Lovera Vitali (texte)
Loren Capelli (illustrations)
C'est Giorgio
Le Rouergue, collection Varia
40 p., 16 €

Extraits de bibliographies Loren Capelli

- *Histoire d'un Loup*, conte de Loren Capelli, rédigé par Juliette Lamarca, Éditions Thierry Magnier, 2009
- *La Princesse de cristal*, livre CD, texte de Paola Stévenne, Éditions Esperluète, 2008

- *Le Petit Poucet*, conte de Charles Perrault, Éditions Passage Piétons, 2006
- *Désir*, texte de Frédérique Dolphijn, Éditions Esperluète, 2006
- *L'Autre*, texte d'Yves Couturier, Éditions La Cabane sur le chien, 2005

Corinne Lovera Vitali > Pour la jeunesse

- *Mon chien entend bien*, illustrations de Mathis, Éditions Thierry Magnier, 2009
- *Le bravo*, avec Philippe Favier, Éditions Thierry Magnier, 2006
- *Chez les lapins*, illustrations de Renaud Perrin, Éditions Thierry Magnier, 2006

- *Lise*, Éditions Thierry Magnier, 2005

> Pour les adultes

- *Tout ce que je veux*, Éditions Précipitées, 2006
- *La Taille des hommes*, L'Act Mem, 2006
- *Nouvelle Vie*, Gallimard, 2004
- *Nitti*, Gallimard, 2002

AUTEURS, TRADUCTEURS, ESSAYISTES DISTINGUÉS DEPUIS 1989

LITTÉRATURE

TRADUCTION

ESSAI

| | | | |
|-------------|---------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1989 | Claude Burgelin, <i>Georges Perec, Le Seuil</i> | Bernard Simeone pour l'ensemble de son œuvre | Christiane Chauviré, <i>Ludwig Wittgenstein, Le Seuil</i> |
| 1990 | Jeannette Colombel, <i>Les Amants de l'ombre</i> , Flammarion | Pierre Deshusses, <i>Les Fenêtres éclairées</i> de Heimito Von Döderer, Rivages | Georges Didi-Huberman, <i>Devant l'image</i> , Minuit |
| 1991 | Christian Bobin, <i>Une petite robe de fête</i> , Gallimard | Hélène Leroy, <i>La Frontière</i> de F Vegliani, Verdier | Daniel Bounoux, <i>La Communication par la bande</i> , La Découverte |
| 1992 | Sylvie Doizelet, <i>Chercher sa demeure</i> , Gallimard | Michèle Guidicelli, <i>Les Grands Capitaines</i> de Jorge de Sena, Anne-Marie Métaillé | Roger Chartier, <i>L'Ordre des livres</i> , Alinéa |
| 1993 | Jean-Jacques Salgon, <i>07 et autres récits</i> , Verdier | Yves Bichet, <i>Sorlingues</i> de D. Constantine, La Dogana | Henri Maldiney, <i>L'Art, l'éclair de l'être</i> , Comp'Act |
| 1994 | Pierre Charras, <i>Monsieur Henri</i> , Mercure de France | Jacques Ancet, <i>Paysage avec des oiseaux jaunes</i> de Jose-Angel Valente, José Corti | Jean-Pierre Martin, <i>Henri Michaux, écritures de soi, expatriations</i> , José Corti |
| 1995 | Patrick Drevet, <i>Le Miroir aux papillons</i> , Belfond | Bernard Hoepffner, <i>Trop de chair pour Jabez</i> de Coleman Dowell, Climats | Bernard Lahire, <i>Tableaux de familles</i> , Gallimard/Le Seuil |
| 1996 | Pierre Péju, <i>La Vie courante</i> , Maurice Nadeau | Céline Schwaller-Balajà, <i>Indigo</i> de Marina Warner, Le Serpent à plumes | Marc Jeannerod, <i>De la physiologie mentale</i> , Odile Jacob |
| 1997 | François Montmaneix, <i>Vivants</i> , Le Cherche midi | Colette Kowalski, <i>Demeure, pénombre, mensonge</i> de Botho Strauss, Gallimard | Jean-François Forges, <i>Éduquer contre Auschwitz</i> , ESF |
| 1998 | Jean Pérol, <i>Un été mémorable</i> , Gallimard | Georges Nivat, <i>Une journée en février</i> de Mark Kharitonov, Fayard | Jean-Claude Rolland, <i>Guérir du mal d'aimer</i> , Gallimard |
| 1999 | Valère Novarina, <i>Devant la parole</i> , PO.L | Denis Denjean, Uta Müller, <i>Masante</i> de Wolfgang Hildesheimer, Verdier | Serge Lancel, <i>Saint-Augustin</i> , Fayard |
| 2000 | Pierre Senges, <i>Veuves au maquillage</i> , Verticales | Mireille Blanc-Sanchez, <i>La Raphaëlle</i> d'Alessandro Piccolomini, Ellug | Thierry Vincent, <i>L'Anorexie</i> , Odile Jacob |
| 2001 | Guy Walter, <i>Le Caravage, peintre</i> , Verticales | Michel Lafon, <i>Un épisode dans la vie du peintre voyageur</i> de César Aira, André Dimanche | Régis Debray, <i>Dieu, un itinéraire</i> , Odile Jacob |
| 2002 | Jacques A. Bertrand, <i>Derniers Camps de base avant les sommets</i> , Julliard | Patrick Vighetti, <i>La Chanson de Colombano</i> d'Alessandro Perissinotto, La Fosse aux ours | Denis Pelletier, <i>La Crise catholique, Religion, société, politique en France (1965-1978)</i> , Payot |

LITTÉRATURE

TRADUCTION

ESSAI

| | | | |
|----------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2003 | Jane Sautière, <i>Fragmentation d'un lieu commun</i> , Verticales | Paula et Christian Nabais, <i>Bienvenue à Rovaniemi</i> de Jari Tervo, Denoël | Jean-Luc Hennig, <i>Martial</i> , Fayard |
| 2004 2005 | Lionel Bourg, <i>Montagne noire</i> , Le Temps qu'il fait, collection Lettres du Cabardès | André Fayot, <i>Souvenirs d'enfance et de jeunesse</i> de John Muir, José Corti, Domaine romantique | Jacques Damez, <i>Hans Hartung photographe, la légende d'une œuvre</i> , La Lettre volée, collection Palimpsestes |
| 2006 | Emmanuel Venet, <i>Précis de médecine imaginaire</i> , Éditions Verdier | Bertille Hausberg, <i>Sartre et la Citroneta</i> , de Mauricio Electorat, Éditions Anne-Marie Métailié | Laurent Douzou, <i>La Résistance française : une histoire périlleuse</i> , Éditions du Seuil, Points Histoire |
| 2007 | John Berger, <i>D'ici là</i> , Éditions de l'Olivier | Claude Demanuelli, <i>La Cité des amants perdus</i> de Nadeem Aslam, Le Seuil | Yves Citton, <i>L'Envers de la liberté</i> , Éditions Amsterdam |
| 2008 | Emmanuel Merle, <i>Un Homme à la mer</i> , Gallimard | Edmond Raillard, <i>Le Dernier livre de Sergi Pàmies</i> , de Sergi Pàmies, Éditions Jacqueline Chambon | Olivier Ihl, <i>Le Mérite et la République, Essai sur la société des émules</i> , Gallimard |

JEUNESSE

2007 Camille Jourdy, *Peau d'ours*, Éditions Drozophile

2008 Fabrice Vigne, *Les Giètes*, Éditions Thierry Magnier

PRIX RHÔNE-ALPES DU LIVRE 2009

Région Rhône-Alpes
Direction de la culture

78, route de Paris
B.P. 19 - 69751
Charbonnières-les-Bains
cedex
tél. : 04 72 59 52 70
fax : 04 72 59 48 57
www.rhonealpes.fr

Agence Rhône-Alpes
pour le livre
et la documentation
(ARALD)

1, rue Jean-Jaurès
74000 Annecy
tél. : 04 50 51 64 63
fax : 04 50 51 82 05
www.arald.org

Les Prix Rhône-Alpes du livre, qui récompensent chaque année un ouvrage de littérature, une traduction, un essai, et, depuis 2007, un livre pour la jeunesse, sont destinés à soutenir et à promouvoir les auteurs qui vivent ou travaillent dans la région. Initiés par la Région Rhône-Alpes et gérés par l'Arald, ces prix sont attribués par deux jurys composés de professionnels du livre.